

# Het belang van gedegen terminologie- beheer



# Over vandaag

- Terminologie(beheer) in de praktijk
- Terminologische bronnen
- AI en MT
- Een proef op de som
- Mijn scriptie-onderzoek
- Vragen & ervaringen



# Terminologie (beheer) in de praktijk

❑ Tijdrovend

❑ Onderbelichte factor

wheel speed

wielsnelheid

transmission

transmissie

❑ Voorkeuren van klanten

wheel speed sensor

wiel snelheids sensor

transmission housing

transmissie huis

❑ Aangeleverde termenbanken

speed sensor

snelheidssensor

housing

behuizing

❑ 'Blower' is 'blazer'

❑ 'Blower motor' is 'ventilatormotor'

# Terminologische bronnen



Gevestigde bronnen



Nieuwere bronnen





Hoe bepaal je of een vondst correct is?



WIKIPEDIA  
De vrije encyclopedie



# Terminologische bronnen

load funds     ☆ Add to list

Vertaling van "load funds" in Nederlands

Definitie **NEW**

Synoniemen

[load](#) > [laden](#) [belasting](#) [lading](#) [load](#) [last](#)

[funds](#) > [fondsen](#) [middelen](#) [geld](#) [gelden](#) [beleggingsfondsen](#)

## What Is a Load Fund?

A load fund is a mutual fund that comes with a [sales charge](#) or commission. The fund investor pays the load, which goes to compensate a sales intermediary, such as a [broker](#), [financial planner](#), or investment advisor, for his time and expertise in selecting an appropriate fund for the investor. The load is either paid upfront at the time of purchase (front-end load), when the shares are sold (back-end load), or as long as the fund is held by the investor (level-load). Load funds may be contrasted with [no-load funds](#), which do not carry a sales charge.

View this entry: **1464765**

FINANCE

en	<a href="#">load fund</a>	★★★
nl	load fund	★★★

No more exact results found with your search criteria. Similar results displayed below.

View this entry: **1683180**

FINANCE

en	back-end <a href="#">load fund</a>	★★★
nl	fonds met uitstapkosten	★★★

View this entry: **1683167**




FINANCE




en	no- <a href="#">load</a> mutual <a href="#">fund</a>	★★★
nl	beleggingsfonds zonder instapkosten	★★★


# Terminologische bronnen

DeepL Translator 



-  **Translate text**  
100+ languages
-  **Translate files**  
.pdf, .docx, .pptx
-  **DeepL Write**  
AI-powered edits

English (detected)  ↔ Dutch  Toolbar 








**B** *I* ... 

load fund ×

beleggingsfonds

Alternatives:

- laadfonds
- laadvorming
- belastingfonds

# Terminologische bronnen

## **instapkosten**

Kosten die men moet maken om ergens aan mee te kunnen doen, om ergens actief in te worden.

Zo wordt er bijvoorbeeld over instapkosten gesproken bij [beleggingsfondsen](#). Bij de aankoop van deelbewijzen in sommige fondsen moet de [belegger](#) naast reguliere kosten (bijvoorbeeld [beursbelasting](#)) ook 'instapkosten' betalen die ten goede komen aan de beheerder (de [fondsmanager](#)). Naargelang het type fondsen en beheerders kunnen die kosten schommelen tussen enkele tienden van een procent en 5 à 6 %!

DFBonline

# Terminologische bronnen

Wat is de vertaling van 'load fund' in het Nederlands?

De Engelse term “load fund” wordt in het Nederlands meestal vertaald als “beleggingsfonds met instapkosten” of “fonds met een verkoopprovisie”.

Hier is wat uitleg:

- Een “load fund” is een beleggingsfonds waarvoor je **een commissie of vergoeding betaalt** wanneer je instapt (of soms uitstapt).
- Die vergoeding heet in het Engels een “load” (zoals *front-end load* = instapkosten, *back-end load* = uitstapkosten).

# Terminologische bronnen



"beleggingsfonds met instapkosten"



AI-modus Alle Producten Nieuws Afbeeldingen Video's Korte video's Meer ▾ Tools ▾

## Gesponsord resultaat



DEGIRO

<https://www.degiro.nl>

### DEGIRO: Ongekend lage tarieven

Open gratis je DEGIRO rekening — Met beleggen kun je jouw inleg verliezen. DEGIRO - Europe's leading broker. Ontdek waarom meer dan 3 miljoen beleggers voor ons bekroonde platform kiezen. Breed aanbod ETF's.

Elke taal ▶

Elke periode ▶

Alle resultaten ▶

Geavanceerd zoeken

Ongeveer 36.100 resultaten (0,36 s)

# AI & MT

## DeepL

English (detected) ▾

↔ Dutch ▾

Preferences ^

Paragraph ▾

**B**

*I*

U

☰

☰

⋮

✕

Automatic ▾

Glossary

A stock is a broad term for the asset, while a share is the unit of ownership. ✕

Een **voorraad** is een brede term voor het actief, terwijl een aandeel de eenheid van eigendom is. ⓘ



# AI & MT

Nr.

Engelse term

Nederlandse vertaling

Het Engelse woord “**security**” heeft in financiële context verschillende betekenissen, en “**obligatie**” is **slechts één mogelijk type** van een *security*.

Hier is het onderscheid:

- **Security** = verzamelnaam voor verhandelbare financiële instrumenten.  
In het Nederlands vaak vertaald als “**effect**” of “**effecten**” (meervoud).  
Voorbeelden van securities zijn:
  - **Aandelen** (shares)
  - **Obligaties** (bonds)
  - **Opties, futures, beleggingsfondsen**, enz.
- **Obligatie** = specifiek een lening uitgegeven door een overheid of bedrijf waartegenover de belegger rente ontvangt.  
In het Engels: **bond**.

al of

}

# Proef op de som

<https://forms.gle/Fmv9BeSEn3Wu6URK6>

# Proef op de som

- ❑ BT: This growth and income fund might own common stock of emerging companies and common and preferred stocks and bonds of large, well-known “blue-chip” companies.
- ❑ DT: Zo'n groei- en inkomstenfonds bezit bijvoorbeeld gangbare aandelen van opkomende bedrijven en gangbare en prioriteitsaandelen en obligaties van grote, bekende 'blue chip'-ondernemingen.

# Proef op de som

- ❑ BT: Growth stocks are shares of companies exhibiting relatively fast growth in earnings, which generally causes the stock price to go up.
- ❑ DT: Groeiaandelen zijn aandelen van bedrijven waarvan de inkomsten vrij snel stijgen. Meestal leidt dit tot een toename van de aandelenkoers.

# Proef op de som

- ❑ BT: The fund manager buys and sells securities for the fund's shareholders. Mutual funds are not risk free.
- ❑ DT: De fondsbeheerder koopt en verkoopt opties voor de aandeelhouders van het fonds. Beleggingsfondsen zijn niet zonder risico.

# Proef op de som

- ❑ BT: The shares in a mutual fund are priced by dividing the current market value of investments owned by the mutual fund by the number of mutual fund shares.
- ❑ DT: De prijs van de aandelen in een beleggingsfonds wordt bepaald door de actuele nominale waarde van de investeringen die het fonds in bezit heeft te delen door het aantal aandelen in het fonds.

# Proef op de som

- ❑ BT: Before investing in a mutual fund, it is important to know whether it is a load or a no-load mutual fund.
- ❑ DT: Voordat geïnvesteerd wordt in een beleggingsfonds, is het belangrijk om te weten of het een beleggingsfonds is met transactiekosten of een beleggingsfonds zonder instapkosten.

# Proef op de som

- ❑ BT: Investors can find a hybrid in “balanced funds” that invest in both equities and bonds.
- ❑ DT: Investeerders kunnen ook voor een hybride oplossing kiezen in de vorm van 'multifondsen', die zowel in vermogen als in obligaties investeren.

# Mijn onderzoek

- In hoeverre wijken vertalers af van een corrupte termenbank?
- Twee gelijkaardige teksten
- Professionals & studenten
- Termen selecteren
- Wat is een term?

“woorden die worden toegewezen aan specifieke concepten die worden gebruikt in specialistisch jargon, dat wordt gebruikt binnen een bepaald vakgebied of domein”  
(Wright, 1997; De Bessé, 1997)

# Mijn onderzoek

Tekst 1: 29 termen

Tekst 2: 30 termen

59 termenfiches

Twee termenbanken

Correcte TB

Corrupte TB

Language	<u>en</u>
Term	security
Term context	Much of the money in I.R.A.s is rolled over from workplace plans, and the Department of Labor recently finalized a rule that requires more financial professionals to act as fiduciaries when they advise people on investments that roll over from workplace plans to I.R.A.s. Retail investment in securities is already covered by a “best interest” regulation adopted by the Securities and Exchange Commission, but this new rule adds fiduciary duty for advice on investments in other areas, like commodities and real estate. ( <a href="#">The New York Times</a> , 2024)
Definition	a fungible, negotiable financial instrument that represents some type of financial value, usually in the form of a stock, bond, or option
Definition ref	<a href="#">Investopedia</a> , 2024
Language	<u>nl</u>
Term	effect
Term context	Pieterse-Bloem ziet dat obligaties hun plek terugverdienen in de mix van effecten die beleggers aanhouden. ( <a href="#">Het Financieele Dagblad</a> , 2023)
Definition	verzamelnaam voor overdraagbare, verhandelbare financiële waardepapieren c.q. vorderingen, zoals aandelen, obligaties en andere verhandelbare waardepapieren
Definition ref	<a href="#">De Financiële Begrippenlijst</a>

# Mijn onderzoek

Betekenisverschillen

Niet-gangbare termen

Niet-bestaande termen

Consistentiefouten

## Enkele voorbeelden:

- |  |   |                  |
|--|---|------------------|
| <input type="checkbox"/> security  | - | optie            |
| <input type="checkbox"/> market value  | - | nominale waarde  |
| <input type="checkbox"/> equity fund   | - | vermogensfonds   |
| <input type="checkbox"/> pooled money  | - | mise             |
| <input type="checkbox"/> balanced fund   | - | multifonds       |
| <input type="checkbox"/> common stock  | - | gangbaar aandeel |
| <input type="checkbox"/> investment  | - | investering      |
| <input type="checkbox"/> beleggingsfonds met transactiekosten vs.<br>beleggingsfonds zonder instapkosten |   |                  |

# Mijn onderzoek

## Preferred stock

- “capital stock in a corporation which has priority over common stock as regards the distribution of both dividends and assets but **usually does not confer voting rights on the holder**” (Investopedia, 2024).

## Preferent aandeel

- “aandeel waaraan een voordeel verbonden is, zoals een gewaarborgd minimumdividend, een hoger dividend dan op de gewone aandelen of voorrang op de gewone aandeelhouders bij terugbetaling, **maar waar geen stemrecht aan verbonden is**” (De Financiële Begrippenlijst, z.d.).

## Prioriteitsaandeel

- “een aandeel waaraan speciale rechten zijn verbonden voor de houder ervan. Houders van prioriteitsaandelen **hebben vaak een beslissende stem bij belangrijke besluiten**, zoals bijvoorbeeld de benoeming van bestuurders en/of commissarissen” (De Financiële Begrippenlijst, z.d.).

# Resultaten

*Het totale aantal afwijkingen per termenbank.*

	Correcte Termenbank	Corrupte Termenbank
Aantal afwijkingen zonder aanvullende opmerkingen.	24	46
Aantal afwijkingen met aanvullende opmerkingen.	24	55

# Resultaten

*De gemiddelde vertrouwensscore in de twee termenbanken, inclusief het aantal observaties (n), de standaarddeviatie (SD), mediaan en modus.*

Termenbank	n	Gemiddelde vertrouwensscore	SD	Mediaan	Modus
Correcte termenbank	21	3,3	0,8	4	4
Corrupte termenbank	21	2,8	1,0	3	2

# Resultaten

*Het aantal afwijkingen (en het gemiddelde aantal afwijkingen) van de termenbank in de opdracht door vertaalprofessionals en -studenten*

Termenbank	Vertaalprofessionals	Vertaalstudenten
Correcte termenbank	13 (1,2)	11 (1,1)
Corrupte termenbank	31 (2,8)	15 (1,5)
Totaal	44 (4)	26 (2,6)

# Resultaten

*De gemiddelde vertrouwensscore in de twee termenbanken per groep, inclusief het aantal observaties (n) en de bijbehorende standaarddeviatie (SD), mediaan en modus.*

Gemiddelde vertrouwensscore	n	Correcte TB	Mediaan	Modus	Corrupte TB	Mediaan	Modus
Professionals	11	2,8 (0,8)	3	3	2,6 (1,0)	4	4
Studenten	10	3,9 (0,3)	3	3	3,0 (0,9)	3	2

# Resultaten

*De gemiddelde vertrouwenscores (en standaarddeviaties) van de participanten op basis van de termenbank waarmee ze als eerst hebben gewerkt, inclusief het aantal observaties (n) en de mediaan.*

Volgorde	n	Vertrouwensscore correcte TB	Mediaan	Vertrouwensscore corrupte TB	Mediaan
Correcte TB eerst	8	3,8 (0,5)	4	2,3 (0,9)	2
Corrupte TB eerst	13	3,1 (0,9)	3	3,2 (0,9)	3

# Conclusie

- Veel participanten zijn niet of nauwelijks afgeweken van de corrupte TB
- Vertaalprofessionals en –studenten zijn in beperkte mate in staat om een correcte van een corrupte TB te onderscheiden
- Dit bevestigt het belang van gedegen terminologiebeheer

# Vragen en ervaringen

